

LANKIDETZA-HITZARMENA, URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ETA LEGUTIOKO ADMINISTRAZIO BATZARRAREN ARTEKOA, LEGUTIOKO SANEAMENDU-SAREAREN BEREIZGARRITASUN-PROIEKTUA GAUZATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE URAREN EUSKAL AGENTZIA/ AGENCIA VASCA DEL AGUA Y LA JUNTA ADMINISTRATIVA DE LEGUTIO PARA LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE SEPARATIVIDAD DE LA RED DE SANEAMIENTO DE LEGUTIO.

BILTZEN DIRA

SE REUNEN

Asier López Etxebarria jauna, Uraren Euskal Agentziako zuzendari nagusia, Eta Itsaso Delgado Del Cura anderea, Legutioko Administrazio Batzarreko lehendakaria.

El Sr. D. Asier López Etxebarria, director general de la Agencia Vasca del Agua y el Sra. Dña. Itsaso Delgado Del Cura presidente/a de la Junta Administrativa de Legutio.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 10.3.f) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

El primero de ellos, en su calidad de director general de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 10.3.f) de sus Estatutos.

Bigarrenak, Legutioko Administrazio Batzarra ordezkatzeko Arabako Lurralde Historikoko Kontzejuei buruzko martxoaren 2ko 11/1995 Foru Arauaren 13. artikulua ematen dion legeko gaitasuna erabiliz.

El segundo, en ejercicio de la capacidad legal de representación de la Junta Administrativa de Legutio que le confiere el artículo 13 de la Norma Foral 11/1995, de 20 de marzo, de Concejos del Territorio Histórico de Álava.

Parte hartzen duten aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legeko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Las partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto



HONAKO HAU AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekoak jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO. - Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez –Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiaketa hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena– Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituzten, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez diotenean eta legez Estatuaren interes orokorrekoak jotzen ez direnean.

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen gaitako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde

SEGUNDO. - Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho privado adscrito al Departamento competente en materia de medio

publiko gisa, eta lege horren arabera, ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea política del agua en Euskadi y al que le du xede agentzia horrek. Horri dagokio, corresponde, entre otras funciones, el ejercicio besteak beste, Estatuko Administrazioak de aquellas transferidas, delegadas o transferitu, eskuordetzan eman edo encomendadas por la Administración estatal. Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA. - Uraren Euskal Agentziaren Estatutuak onartzen dituen azaroaren 28ko 178/2023 Dekretuaren 5. artikuluaen arabera, agentziak bere gain dituen zereginak eta eskaini beharreko zerbitzuak eraginkortasunez betetzen ditu, erabiltzaileen parte-hartzearen printzipioarekin bat etorritik, haien eskubideak eta interesak bermatuz eta beste administrazio batzuei dagozkien eskumenak guztiz errespetatuz.

LAUGARRENA. - Arabako Lurralde Historikoko Kontzejuei buruzko martxoaren 20ko 11/1995 Foru Arauak, 1. artikuluan, berariaz aitortzen ditu kontzejuek lurralde-izaerako toki-erakunde gisa. Era berean, Foru Arau horren 12. artikuluko h) idatz-zatiak ahalmena ematen die kontzejuei beste erakunde publiko batzuekin lankidetzan eta koordinazio-hitzarmenak onartzeko.

Ilido beretik, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 2. artikulua tokiko erakundetzat jotzen ditu

TERCERO. - Que conforme al artículo 5 del Decreto 178/2023, de 28 de noviembre, por el que se aprueban los Estatutos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua, la Agencia ejerce su actividad garantizando la máxima eficacia en el cumplimiento de sus funciones y en la prestación de sus servicios, de acuerdo con el principio de participación de las personas usuarias, garantía de sus derechos e intereses y con pleno respeto de las competencias que corresponden a otras administraciones.

CUARTO. - Que la Norma Foral 11/1995, de 20 de marzo, de Concejos del Territorio Histórico de Álava, en su artículo 1, reconoce expresamente a los Concejos como entidades locales de carácter territorial. Asimismo, el artículo 12, apartado h), de la citada Norma Foral faculta a los Concejos para la aprobación de convenios de colaboración y de coordinación con otras entidades públicas.

En el mismo sentido, el artículo 2 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, otorga a los Concejos la

kontzejuak, arau horretan aurreikusitako ondorio guztietarako. Bestalde, aipatutako legearen 100. artikulua ezartzen duenez, toki-erakundeek lankidetzaz hitzarmenak izenpetu ahal izango dituzte, beren artean edo beste administrazio publiko batzuekin, kudeaketa publiko eraginkorragoa sustatzeko eta administrazio-bikoiztasunak saihesteko edo ezabatzeke.

Era berean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikulua toki-administrazioen eta autonomia-erkidegoen arteko lankidetzak ekonomiko, tekniko eta administratiboa baimentzen du, bai toki-zerbitzuetan, bai interes komuneko gaitan, borondatez eta legeetan aurreikusitako modu eta baldintzen arabera; nolahi ere, sinatzen dituzten administrazio-hitzarmenen bidez egin ahal izango da.

BOSGARRENA. - Arabako Foru Aldundiak eta Uraren Euskal Agentziak 2017an azpiegitura hidraulikoak gauzatzeko sinatutako esparru-akordioaren arabera, Uraren Euskal Agentziari dagokio Legutioko saneamendu-obrak egitea, eta obra horien artean daude "Legutioko saneamendu-sarea bereizteko proiektuan" jasotako jarduketak.

consideración de entidades locales a todos los efectos previstos en dicha norma. Por su parte, el artículo 100 de la mencionada Ley establece la posibilidad de que las entidades locales puedan suscribir convenios de cooperación, entre ellas mismas o con otras administraciones públicas, con el objetivo de promover una gestión pública más eficiente y evitar o eliminar duplicidades administrativas.

De igual modo, el artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, autoriza la cooperación económica, técnica y administrativa entre las Administraciones Locales y las Comunidades Autónomas, tanto en servicios locales como en asuntos de interés común, con carácter voluntario y según las formas y términos previstos en las leyes, pudiendo tener lugar, en todo caso, mediante los convenios administrativos que suscriban.

QUINTO. – Según el Acuerdo Marco para la ejecución de infraestructuras hidráulicas firmado en 2017 entre la Diputación Foral de Álava y la Agencia Vasca del Agua, corresponde a la Agencia Vasca del Agua la ejecución de las obras de saneamiento de Legutio, entre las que se encuentran las actuaciones recogidas en el "Proyecto de separatividad de la red de saneamiento de Legutio".

Legutioko udalerria Urrunagako urtegiaren inguruan dauden zenbait populaziok osatzen dute, eta horien artean Legutioko herrigunea nabarmentzen da. Udalerri nagusia izateaz gain, udalerriko biztanle gehienak biltzen ditu. Legutioko saneamendu-sareak herri horretako urak biltzen ditu Goiaingo HUAr bideratzeko, bertan tratatzeko. Saneamendu-sarea, batez ere, grabitatez funtzionatzen duten saneamendu-kolektore unitarioek eta bereizleek osatzen dute, eta Zabalaingo ponpaketara iristen dira. Ponpaketa horrek herriar guztien urak bultzatzen ditu HUAraino.

Legutioko herrigunean kolektore unitario batzuk daude, edukiera gutxikoak, eta sareko zenbait puntutan desertzak eragiten dituzte. Gainezkatze horiek, prezipitazio handiko aldietan behin eta berriz gertatzen direnak, biztanleriaren eguneroko bizitza garatzeko sor ditzaketen kalte eta eragozpenez gain, ingurumenari ere kalte egiten diote; izan ere, batez ere sare unitarioen kasuan, ur beltzen isurketak eragiten dituzte Urrunagako urtegiara.

Eragin hori murrizteko, sarearen bereizgarritasun-obrak egitea aurreikusten da.

El municipio de Legutio está compuesto por una serie de poblaciones que se asientan alrededor del embalse de Urrunaga, entre las que destaca el núcleo de Legutio que además de ser la cabecera municipal, concentra la mayor parte de la población del municipio. La red de saneamiento de Legutio recoge las aguas de esta población para derivarlas a la EDAR de Gojain para su tratamiento. La red de saneamiento está compuesta principalmente por colectores de saneamiento tanto unitarios como separativos que funcionan por gravedad, para llegar al Bombeo de Zabalaín que impulsa las aguas de toda la población hasta la EDAR.

En el núcleo de Legutio existe una serie de colectores unitarios, con falta de capacidad, que producen desbordes en algunos puntos de la red. Estos desbordamientos, recurrentes en periodos de precipitaciones intensas, además de los posibles daños e inconvenientes que puedan generar para el desarrollo de la vida cotidiana de la población, suponen también un perjuicio para el medio ambiente, en tanto que, sobre todo en el caso de las redes unitarias, conllevan vertidos de aguas fecales al embalse de Urrunaga.

Para reducir esta afección, se prevé la ejecución de obras de separatividad de la red.

SEIGARRENA.-

Horretarako, administrazioen interesak beren eskumenen ikuspegitik koordinatzeko, lankidetzaz irizpideak eta eraginkortasun eta ekonomia handiena kontuan hartuta, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legearen 48. artikuluan, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 100. artikuluan eta Toki Araubidearen Oinarriei buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 57. artikuluan eta horiekin bat datozen gainerako xedapen eta araudi aplikagarrietan administrazio publikoentzat ezarritako ahalmenak erabiliz, alderdiek LANKIDETZA HITZARMEN hau formalizatu dute, 40/2015 Legearen 47.2 artikulua araberaren arabera, honako hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.-

XEDEA.

1 Hitzarmen honen xedea da Uraren Euskal Agentziak eta Legutioko Administrazio Batzarrak "Legutioko saneamendu-sarearen bereizgarritasun-proiektua" gauzatzeko, kudeatzeko eta mantentzeko konpromisoa nola hartzen duten zehaztea, erabakitzea eta arautzea.

2.- Helburu hori betetzeko, aldeek konpromisoa hartzen dute beren eskumenen, eskudantzien eta betebeharren esparruan lankidetzan aritzeko.

HITZARMENAREN

SEXTO. - Que, a tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de las Administraciones desde el punto de vista de sus respectivas competencias atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, del artículo 100 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y del artículo 57 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las partes proceden a formalizar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, de acuerdo al artículo 47.2 de la Ley 40/2015, con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO.

1.- El presente convenio tiene por objeto definir, acordar y regular los términos en los que la la Agencia Vasca del Agua y la Junta Administrativa de Legutio se comprometen a la ejecución y posterior gestión y mantenimiento las obras del "Proyecto de separatividad de la red de saneamiento de Legutio".

2.- En la realización de dicho objeto las partes, se comprometen a colaborar en el marco de sus respectivas competencias, atribuciones y obligaciones.

BIGARRENA.- JARDUKETAK ETA SEGUNDA. - ACTUACIONES Y AURREKONTUA PRESUPUESTO

1.- Hitzarmen honetako klausuletan ezarritako baldintzetan egin beharreko jarduketaren helburua da Zabalaingo ponpaketa-estaziora iristen diren euri-uren bolumena murrizteko behar diren obrak egitea, Legutioko sarean dauden arazoei erantzuteko eta Urrunagako urtegian gainezka ez egiteko. Sei jarduketa-eremu aurreikusten dira, bai Legutioko herrigunean, bai Zabalaingo penintsulan.

1.- Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas del presente convenio consisten en la ejecución de las obras necesarias para reducir el volumen de aguas pluviales que llegan a la Estación de Bombeo de Zabalain, con el objetivo de dar respuesta a las problemáticas existentes en la red de Legutio y evitar los desbordamientos al embalse de Urrunaga. Se prevén seis zonas de actuación, tanto en el núcleo de Legutio como en la península de Zabalain.

2.- Jarduketaren aurrekontu zenbatetsia MILIOI BAT EHUN ETA LAUROGEITA BI MILA ZORTZIEHUN ETA BAT EURO ETA HOGEITA HAMAIA ZENTIMOKOA (1.182.801,31 €) da, BEZa barne.

2.- El presupuesto estimado de la actuación asciende a UN MILLÓN CIENTO OCHENTA Y DOS MIL OCHOCIENTOS UN EUROS CON TREINTA Y UN CÉNTIMOS (1.182.801,31 €), IVA incluido.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

TERCERA. - COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

Uraren Euskal Agentziak konpromiso hauek hartzen ditu:

Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua se compromete a:

a) "Legutioko saneamendu-sarearen bereizgarritasun-proiektuan" jasotako obrak kontratatzea.

a) Contratar las obras recogidas en el "Proyecto de separatividad de la red de saneamiento de Legutio".

- | | |
|---|--|
| <p>b) Aipatutako obrak zuzendu eta teknikoki ikuskatzea.</p> <p>c) Proiektuan jasotako obrak kontratatzeke benetako kostua finantzatzea eta ordaintzea. Uraren Euskal Agentziak gehienez egin dezakeen ekarpena MILIOI BAT EHUN ETA LAUROGEITA BI MILA ZORTZIEHUN ETA BAT EURO ETA HOGEITA HAMAHA ZENTIMOKOA (1.182.801,31 €) da, BEZa barne, eta Agentziaren 2026ko aurrekontuko 23680317 kontuaren kargura finantzatuko da.</p> | <p>b) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.</p> <p>c) Financiar y abonar el coste efectivo de la contratación de las obras incluidas en el proyecto. El importe previsto como aportación máxima que compromete a la Agencia Vasca del Agua asciende a UN MILLÓN CIENTO OCHENTA Y DOS MIL OCHOCIENTOS UN EUROS CON TREINTA Y UN CÉNTIMOS (1.182.801,31 €) IVA incluido, que se financiaran con cargo a la cuenta 23680317 del presupuesto de 2026 de la Agencia.</p> |
|---|--|

**LAUGARRENA.-
ADMINISTRAZIO
KONPROMISOAK.**

**LEGUTIOKO
BATZARRAREN**

**CUARTA. - COMPROMISOS DE LA JUNTA
ADMINISTRATIVA DE LEGUTIO.**

Legutioko Administrazio Batzarrak
konpromiso hauek hartzen ditu:

La Junta Administrativa de Legutio se
compromete a:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Obrak egiteko behar diren lurak lortzea eta URAREN esku jartzea, aldi baterako edo behin betiko.</p> <p>b) Bere esku geratuko diren obrak amaitu ondoren, Legutioko Administrazio Batzarrak behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu, eta horretarako beharrezkoak diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartuko du.</p> | <p>a) Obtener y poner a disposición de URA los terrenos precisos, de modo temporal o definitivo, para la ejecución de las obras.</p> <p>b) Una vez terminadas las obras que quedarán en su propiedad, obligándose la Junta Administrativa de Legutio a su gestión y mantenimiento adecuados, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.</p> |
|--|---|

BOSGARRENA.-

KONTRATATZEA, ZUZENTZEA ETA IKUSKATZEA.

1.- Hitzarmen honen hirugarren klausularen arabera, Uraren Euskal Agentziak bere gain hartzen du hitzarmenaren xede diren obren kontratazioa, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplikatu beharreko kontratazio-araubidearen arabera.

2.- Uraren Euskal Agentziari dagokio egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskapen teknikoa egitea. Gainera, Agentzia horri dagokio ziurtagiriak onartzea.

3.- Agentziak obrak jaso ondoren, Legutioko Administrazio Batzarraren esku utziko ditu, ondoren ustiatu eta kontserbatzeko, hitzarmen honen klausuletan adierazitakoaren arabera.

Obren edukitza Legutioko Administrazio Batzarrari helarazteko eta behar bezala kontserbatzeko eta ustiatzeko konpromisoa hartzeko, akta bat egingo da.

SEIGARRENA.-

JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Legutioko Administrazio Batzarrekoak. Hitzarmena

OBRAK QUINTA. - CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

1.- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula tercera del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además, corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición de la Junta Administrativa de Legutio para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en el clausulado de este convenio.

La transmisión de la posesión de las obras a la Junta Administrativa de Legutio y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta.

SEXTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de Uraren Euskal Agentzia/ Agencia Vasca del Agua y dos de la Junta Administrativa de Legutio, que se

sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

designarán, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, dagozkion irizpide eta moduak ezartzea bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten.

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak lehenbailehen egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen gai diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoak ebazten saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, jarduketak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da batzordea. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez diren gaietan, Sektore

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el

Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

SÉPTIMA. - RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da eta, beraz, administrazio publikoen arteko lankidetzeta-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da hau interpretatu eta garatzeko.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sor daitezkeen interpretazio-arazoak Jarraipenerako Batzordeak ebatziko ditu, hain zuzen ere aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean xedatutakoa beteko da.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

OCTAVA. - EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmenak ez ditu bi alderdiak behartuko sinatzaileak bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera. Alderdiek hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik aurrera izango ditu ondorioak eta ordutik aurrera behartuko ditu parte-hartzaileak, harik eta bertan aurreikusitako jarduketa guztiak gauzatzen diren arte, gehienez ere LAU URTEZ. Epe hori amaitu aurretik, alderdiek aho batez erabaki ahal izango dute beste lau urtez luzatzea edo azkentzea, hori guztia Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49. artikuluan xedatutakoaren arabera.

2.- El convenio surtirá efecto y obligará a las partes intervinientes desde su firma, hasta la ejecución de la totalidad de las actuaciones previstas en el mismo con una duración máxima inicial de CUATRO AÑOS pudiendo las partes antes de finalizar dicho plazo, acordar unánimemente una prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción, todo ello de conformidad con lo dispuesto en el artículo 49 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- BABESA

DATUEN NOVENA. - PROTECCION DE DATOS

Alderdi sinatzaileek konpromisoa hartzen dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduan (datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoan) xedatutakoa betetzeko, baita honako hauetan xedatutakoa betetzeko ere: Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta DBLOa garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan.

Las partes se compromete a cumplir las exigencias previstas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la LOPD. La citada obligación subsistirá aun después de terminados los proyectos.

HAMARGARRENA.- KONFIDENTZIALITASUNA

DECIMA. - CONFIDENCIALIDAD.

Hitzarmenetik eratorritako betebeharrak betetzean eskuratzen den informazio guztia

Toda la información a la que tengan acceso con ocasión del cumplimiento de las obligaciones

konfidentziala da, eta, indarreko araudiaren arabera, bai Legutioko Administrazio Batzarrak bai hura egikaritzearekin lotutako pertsona guztiek sekretu profesionala gordetzeko betebeharra dute. Beraz, sekretupean eduki beharko da eskuratutako informazio oro, eta ezingo zaio ezagutzera eman, ez osorik eta ez partzialki, protokoloan parte hartzen ez duen ezein pertsona fisikori edo juridikori, Uraren Euskal Agentziak aurrez eta berariaz baimena eman ezean.

derivadas del Convenio tanto la Junta Administrativa de Legutio como las personas adscritas a su ejecución tienen el carácter de confidencial y está sometida al deber de secreto profesional, de conformidad con su normativa aplicable, por lo que deberá mantenerse en reserva y secreto y no revelarse de ninguna forma, en todo o en parte, a ninguna persona física o jurídica que no sea parte del mismo, salvo que medie autorización previa y expresa de la Agencia Vasca del Agua.

Arestian aipatutako pertsona fisiko edo juridikoren batek konfidentzialtasuna eta, hala badagokio, sekretu profesionala gordetzeko eginbeharra urratzen badu, behar diren erantzukizunak eskatuko zaizkio, eta eragindako kalte eta galerak konpontzeko. Betebehar horiek betetzen jarraitu beharko da, baita Legutioko Administrazio Batzarrak hitzarmenaren xede diren betebeharrak bete eta gero ere.

La vulneración por parte de cualquiera de las personas físicas o jurídicas anteriores del deber de confidencialidad y, en su caso, del deber de secreto profesional dará lugar tanto a la exigencia de las correspondientes responsabilidades como de los daños y perjuicios ocasionados. Deberá cumplirse con tales deberes aun cuando la Junta Administrativa de Legutio haya finalizado la ejecución de las obligaciones objeto de Convenio.

Nolanahi ere, datu pertsonalak tratatzea eskatzen ez duten lanak egitean, debekatuta dago datu pertsonaletara irispidea izatea, eta nahitaezkoa da jakiten diren datu pertsonal guztiak isilpean gordetzea.

En todo caso, en la realización de aquellos trabajos que no impliquen el tratamiento de datos personales, queda prohibido acceder a ellos, y es obligatorio guardar secreto respecto a los que pudieran conocerse.

HAMAIKAGARRENA. - EMAKUME ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA

UNDÉCIMA. - IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES

Esku hartzen duten alderdiek genero ikuspegia txertatuko dute hitzarmen honen harira dagozkien jarduketa guztietan, araudi aplikagarrian ezarritakoari jarraikiz

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el presente convenio, conforme con lo establecido en la normativa de aplicación.

HAMABIGARRENA.- IRAUNGITZEA.

HITZARMENA DUODÉCIMA. - EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmena azkendu egingo da, dela zortzigarren klausulan aipatutako indarraldia igarotzeagatik, dela hitzarmena suntsiarazteagatik.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula octava, o por resolución.

2.- Alderdietako batek bere gain hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, gainerakoek eskubidea izango dute horiek zorrotz bete daitezen eskatzeko edo hitzarmena suntsiaraztea eskatzeko. Horretarako, alderdietako batek aldeztu aurretik hori eskatu beharko du, gutxienez hilabete lehenago idatziz eta modu frogagarrian jakinarazita. Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek erabakiko dute zer baldintzatan amaituko den eta hasita dauden lanak nola ordainduko diren, baita horiek egin ondoren —egingo balira— horien entrega nola egingo den ere.

2.- En caso de incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras, a exigir su estricto cumplimiento, o solicitar la resolución del convenio, previa denuncia por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita fehaciente con un plazo de antelación de al menos un mes. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

Hitzarmena ez-betetze arrazoi batengatik hausten bada, sortutako gastuak ordaindu beharko dira kalteordain gisa.

La resolución del convenio por incumplimiento dará lugar a la indemnización de los gastos ocasionados.

Eta hala jasota gera dadin, eta ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen da sinadura elektronikoaren datan, eta azken sinatzailearen data hartuko da hitzarmenaren formalizazio-datatzat.

Y para que conste, y en prueba de conformidad, se firma el presente documento en la fecha de firma electrónica, tomándose como fecha de formalización del Convenio la fecha del último firmante.

**URAREN EUSKAL AGENTZIAKO
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA**

**LEGUTIOKO ADMINISTRAZIO
BATZARREKO LEHENDAKARIA /XX
PRESIDENTE/A DE LA JUNTA
ADMINISTRATIVA DE LEGUTIO**

ASIER LOPEZ ETXEBARRIA

ITSASO DELGADO DEL CURA